

Adieu donc !

Goustadik (♩ - 84)

10

Che-leu-et, tud iou-ank, ha-ger ré goh eü-é, Hag er ré
goh eü-é; Hui gleu-o-ur soñ-nen, *Et a-dieu donc,*
et a-dieu donc! Hui gleu-o-ur soñ-nen, kon-po-zet a neü-é.

1

Cheleuet, tud iouank, hag er ré goh eüé,

Hag er ré goh eüé;

Hui gleuo ur soñnen,

Et adieu donc, et adieu donc!

Hui gleuo ur soñnen konpozet a neüé.

2

Diar ur plah pearzek vlé, larér é mat saüet;

En des lakeit 'n hé chonj de garout er baotred.

3

« Iouankik mat, me merh, iouank alianset,

Iouank alianset, rè iouank, me hredet. »

4

— Hui n'hou poé ket, me mam, nag en oed em es mé,

'Ben 'poé lakeit 'n hou chonj de garout me zad mé. »

Adieu donc !

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi, — vous entendrez une chanson, — *Et adieu donc, et adieu donc!* — vous entendrez une chanson composée nouvellement.

2. Sur une fille de quatorze ans, dit-on, elle a été *levée*, — [laquelle] a mis dans sa tête d'aimer les garçons.

3. « Bien jeune, ma fille, jeune alliée (fiancée), — jeune alliée, trop jeune, croyez-moi »

4. « Vous n'aviez pas, ma mère, l'âge que j'ai, — quand vous aviez mis dans votre pensée d'aimer mon père. »

— 20 —

5

— O geou, o geou, me merh, trihuéh achiù em boé;
Ben doé groeit é gonjé, pemp arnuigent en doé.

6

» Mar karet hui, me merh, me sentein, mar karet,
M'hou lako ér hovand, kovand el léaïnézéd?

7

— Petra hrein mé, me mam, petra hrein ér hovand?
Meit frizal men dantel, chonjal é men galant!

8

— Barh er hovand, me merh, ne chet a halanted;
Nen des meit leaïnezi, leaïnezi, bonseured. »

* * *

9

Chetu mé ér hovand; nitra nen des d'em hoant,
Meit ur boket roz guen diar mur er hovand.

10

Me zo oeit d'en atrap, me huélas men galant;
Me huélas men galant a vord é vatimant.

11

Na get é vouchoér guen, na ean e hras guign d'ein :
« Em daolet barh ér mor, me iei d'hus atrapein.

5. « Si fait, si fait, ma fille, j'avais dix-huit [ans] sonnés; — quand il finit son congé, il avait vingt-cinq ans.

6. » Si vous voulez, ma fille, si vous voulez m'obéir, — je vous mettrai au couvent, au couvent des religieuses. »

7. « Que ferais-je, ma mère, que ferais-je au couvent, — sinon friser ma dentelle et rêver à mon galant? »

8. « Au couvent, ma fille, point de galant; — là, rien que des religieuses, des religieuses et des bonnes sœurs. »

* * *

9. Me voilà au couvent; rien n'est à mon désir, — qu'une rose blanche sur le mur du couvent.

10. Je suis allée la couper, je vis mon galant; — je vis mon galant, à bord de son navire.

11. De son mouchoir blanc il me faisait signe: — « Jetez-vous dans la mer, j'irai vous attraper. »

— 21 —

12

— Tosteit, tosteit, galant, tosteit hou patimant,
Tosteit hou patimant de vurig er hovand.

13

» Damb-ni bremen hon deu, d'hobér dré Frans un dro
De houiet mar kaveemb beleg d'hon eredo! »

* * *

14

Dimet é en deu zén, ménaj mat conduiant,
Menaj mat conduiant; plijadur tud iouank !

15

« Sellet, sellet, me mam, p'em behé hou sentet,
Er galant e garen bikin n'em behé bet !

16

— Bout em behé seih merh, èl n'em es ket hafini,
Birùikin d'er hovand ne gasehen hafini! »

(Kañnet get FRANSUÉZ MOKAR, ag er Plèsis-bihan, Lann-er-Stér.)

12. « Approchez, approchez, galant, approchez votre navire, — approchez votre navire du mur du couvent.

13. » Allons, maintenant, tous deux, faire un tour par la France, — afin de savoir si nous trouverons un prêtre pour nous marier. »

* * *

14. Les deux amants sont mariés; ils font bon ménage; — ils font bon ménage: plaisir de jeunes gens!

15. « Voyez, voyez, ma mère, si je vous avais obéi, — le galant que j'aimais, jamais je n'aurais eu ! »

16. « Quand bien même j'aurais sept filles, comme je n'en ai [plus] aucune, — jamais au couvent je n'en enverrais une seule ! »

(Chanté par FRANÇOISE MOCARD, du Petit-Plessix, en Lann-er-Stér.)